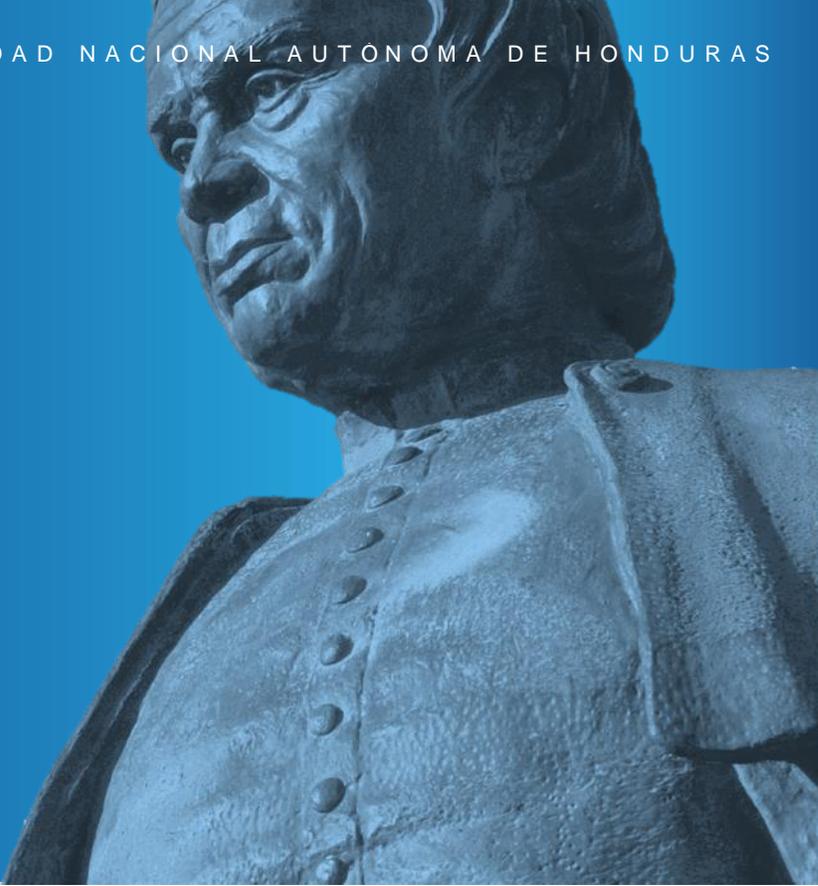


REPORTE DEL:
“BENCHMARKING
SUPERIOR DE
IBEROAMÉRICA
COMPARADO CON
EL PLAN DE ESTUDIOS
DE LA UNAH”



►► FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTES
PROYECTO REALIZADO PARA LA CARRERA EN:

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



2019

LUCEM
ASPICIO

Contenido

INTRODUCCIÓN	3
RESULTADOS OBTENIDOS.....	4
DEFINICIÓN DE ÁREAS Y SUB-ÁREAS DE CONOCIMIENTO	5
ANÁLISIS GRÁFICO GENERAL: COMPARATIVO DE ÁREAS DE CONOCIMIENTO EN IBEROAMÉRICA Y EN LA UNAH	9
ANÁLISIS GRÁFICO: ÁREAS Y SUB-ÁREAS DE CONOCIMIENTO	12
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	13
COMUNICACIÓN	14
GENERALES.....	16
LINGÜÍSTICA.....	17
INTERPRETOLOGÍA	19
PRÁCTICAS	20
TRADUCTOLOGÍA.....	21
OPTATIVAS	22
LEXICOLOGÍA.....	23

LU
 CEM
 ASPI
 CIO

INTRODUCCIÓN

Con el fin de contribuir al proceso de Diagnóstico y de Creación de la carrera en **Traducción e Interpretación**, se analizaron las tendencias de la misma por medio del estudio llamado **Benchmarking Superior de Iberoamérica**. El estudio se realizó utilizando una base de datos de 1,771 universidades iberoamericanas reflejadas en el Ranking SCIMAGO 2018, el cual contiene la clasificación más completa en el mundo de las instituciones dedicadas al análisis de resultados de investigación académica. Para el 2018 la UNAH se encuentra en la posición #450. Para el estudio se toman en cuenta 531 universidades que están mejor posicionadas que la nuestra con el fin de tomar como referencia las universidades líderes en la educación de Iberoamérica. Cabe mencionar que 81 universidades comparten la misma posición dentro del Ranking Scimago.

Por medio de esta investigación cuantitativa realizada para la carrera en Traducción e Interpretación y con el apoyo de los docentes, se lograron identificar las Áreas de Conocimiento o Ejes Curriculares que componen la carrera. Asimismo, se definió que *Traducción Especializada* es el área con mayor relevancia, la cual es pilar en la formación académica de la carrera.

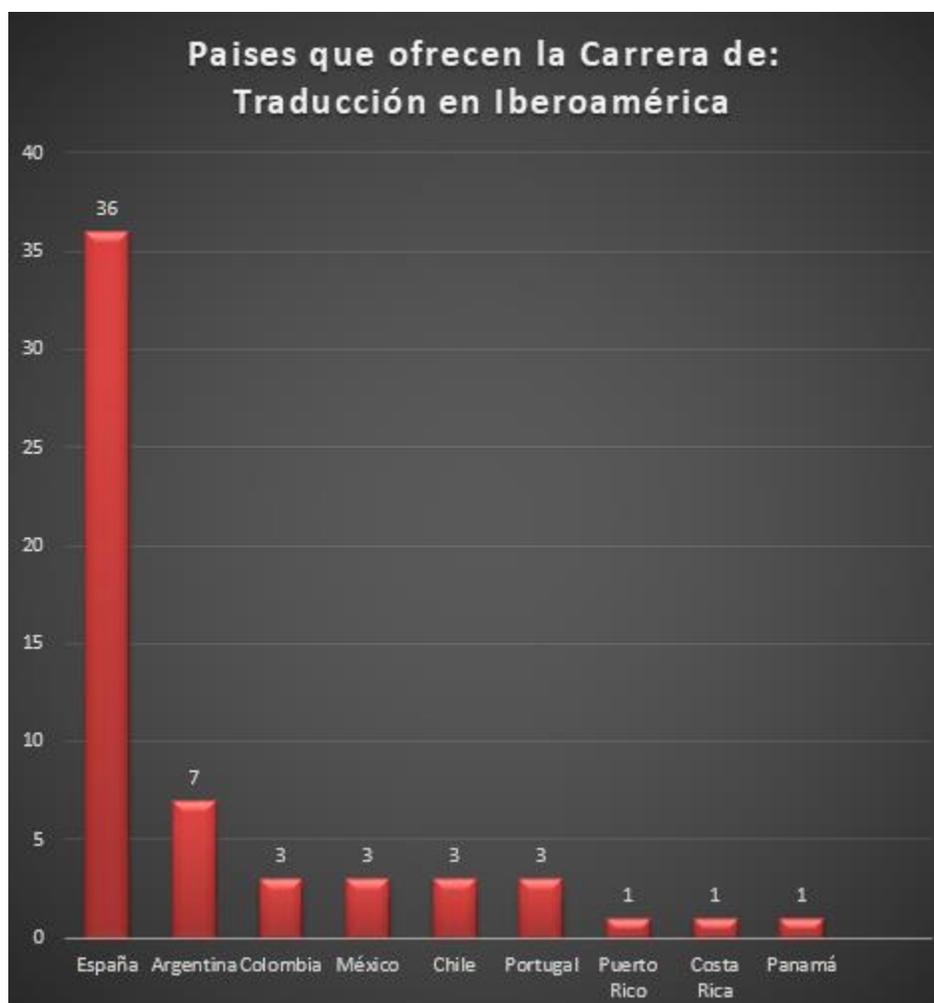
Además de esta área de conocimiento se encontraron otras áreas propias de la carrera junto con sus respectivas sub-áreas de conocimiento. Se demuestra por medio de gráficos y porcentajes las diferentes debilidades o fortalezas de los planes de estudio encontrados a nivel Iberoamericano.

RESULTADOS OBTENIDOS

A continuación se presentan los países que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación en Iberoamérica, de acuerdo a las Universidades consultadas.

N°	País	Oferta
1	España	36
2	Argentina	7
3	Colombia	3
4	México	3
5	Chile	3
6	Portugal	3
7	Puerto Rico	1
8	Costa Rica	1

N°	Grado	Cantidad de Planes de estudio
1	Licenciatura	35
2	Maestría	19
3	Maestría/Especialización	2
4	Especialización	2
5	Doctorado	1



DEFINICIÓN DE ÁREAS Y SUB-ÁREAS DE CONOCIMIENTO

Carrera de Traducción e Interpretación



LU
CEM
ASPI
CIO

Las áreas y sub-áreas detalladas a continuación fueron identificadas por expertos o conocedores de la carrera de Traducción e Interpretación quienes integran la Comisión Curricular para la Reforma Académica. Al concluir el análisis, se lograron definir las siguientes:

1. Comunicación

- Comunicación Académica
- Comunicación Especializada
- Comunicación Oral y Escrita
- Cultura y Civilización
- Lengua Extranjera
- Lengua Materna
- Técnicas de Comunicación
- Teorías sobre la Comunicación

2. Generales

- Comunicación Oral y Escrita
- Cultura y Civilización
- Ética
- Filosofía General
- Historia de Países
- Interpretación
- Literatura
- Proyectos
- Psicología Social
- Redacción
- Sociología
- Teoría, Análisis y Crítica Literaria
- Traducción
- Traducción e Interpretación
- Traductología

3. Interpretación

- Interpretación Consecutiva y de enlace
- Interpretación consecutiva, simultánea
- Interpretación de enlace
- Interpretación simultánea

4. Interpretología

- Interpretación Consecutiva
- Interpretación de Conferencias
- Interpretación de Enlace
- Interpretación de Signos
- Interpretación General
- Interpretación Simultánea

5. Investigación

- Metodología

6. Lexicología

- Terminología

7. Lingüística

- Comunicaciones Sociales
- Español
- Historia de las Relaciones Internacionales
- Interpretación
- Lengua Extranjera
- Lingüística
- Lingüista Aplicada
- Lingüística Sincrónica
- Literatura
- Morfología
- Sociolingüística
- Teoría, Análisis y Crítica Literaria
- Traducción
- Traducción, Interpretación
- Traductología

8. Optativas

- Optativas

9. Prácticas

- Prácticas
- Traducción
- Traducción Especializada
- Traducción, Interpretación

10. Traducción Especializada

- Didáctica
- Tecnologías de la Traducción
- Traducción
- Traducción Audiovisual
- Traducción Científico-Técnico
- Traducción Comercial
- Traducción Especializada
- Traducción Legal
- Traducción Legal- Comercial
- Traducción Literaria
- Traducción Literaria y Audiovisual
- Traducción Médica

11. Traductología

- Teorías sobre la Traducción
- Traducción
- Traducción e Interpretación
- Traducción Legal
- Traductología

ANÁLISIS GRÁFICO GENERAL: COMPARATIVO DE ÁREAS DE CONOCIMIENTO EN IBEROAMÉRICA Y EN LA UNAH

Carrera de Traducción e Interpretación



LU
CEM
ASPI
CIO

En la tabla y gráficos siguientes se exponen las distintas cantidades de espacios de aprendizaje encontrados para cada una de las Áreas de Conocimiento de la Carrera de Traducción e Interpretación en Iberoamérica, donde se encontraron 2367 espacios en total.

El Área propia a Traducción e Interpretación que más se destaca es *Traducción Especializada* con un total de 906 espacios de aprendizaje presentes en Universidades iberoamericanas, lo cual representa un 38% del total de clases.

Área de Conocimiento	Ibero	% Ibero
1 Traducción Especializada	906	38%
2 Comunicación	536	23%
3 Generales	269	11%
4 Lingüística	168	7%
5 Interpretología	146	6%
6 Prácticas	101	4%
7 Traductología	94	4%
8 Optativas	47	2%
9 Lexicología	39	2%
10 Investigación	37	2%
11 Interpretación	24	1%
TOTAL	2367	100%



LU
CEM
ASPI
CIO

ANÁLISIS GRÁFICO: ÁREAS Y SUB-ÁREAS DE CONOCIMIENTO

Carrera de Traducción e Interpretación



LU
CEM
ASPI
CIO

En esta sección se expone el análisis gráfico comparativo por Área del Conocimiento y Sub-área del Conocimiento a nivel de Iberoamérica. Las áreas con mayores porcentajes son presentadas a continuación.

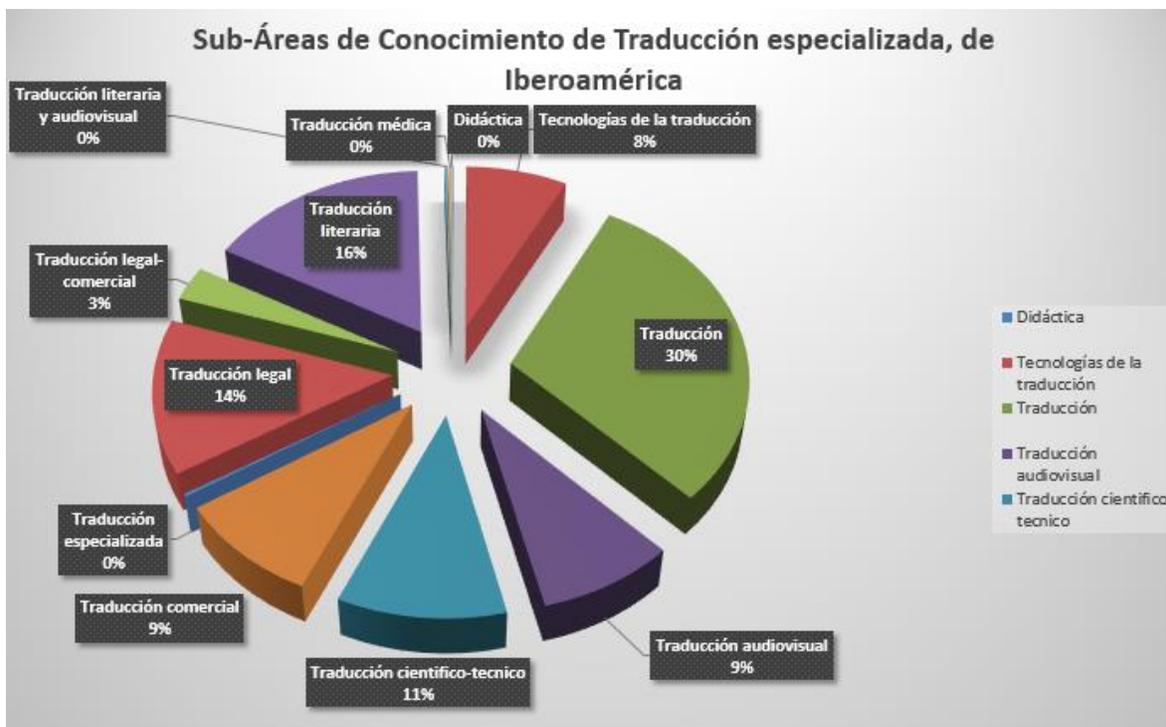
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Traducción	272	30%
2	Traducción Literaria	149	16%
3	Traducción Legal	125	14%
4	Traducción Científico-Técnico	95	10%
5	Traducción Comercial	84	9%
6	Traducción Audiovisual	78	9%
7	Tecnologías de la Traducción	68	8%
8	Traducción Legal-Comercial	28	3%
9	Traducción Especializada	2	0%
10	Traducción Literaria y Audiovisual	2	0%
11	Traducción Médica	2	0%
12	Didáctica	1	0%
	TOTAL	906	100%

El área de conocimiento correspondiente a **Traducción Especializada** está compuesta por 12 sub-áreas del conocimiento las cuales hacen un total de 906 espacios de aprendizaje en Iberoamérica.

A nivel de Iberoamérica es Traducción, con 272 espacios de aprendizaje y un 30% del total; seguido por Traducción Literaria con 149 espacios de aprendizaje lo cual es un 16%, y Traducción Legal con 125 espacios que es un 14% del total.

Traducción Especializada es una de las bases de la carrera, y se pueden encontrar clases interesantes como Traducción al Español, Traducción al Francés, Traducción de Textos, entre otras.

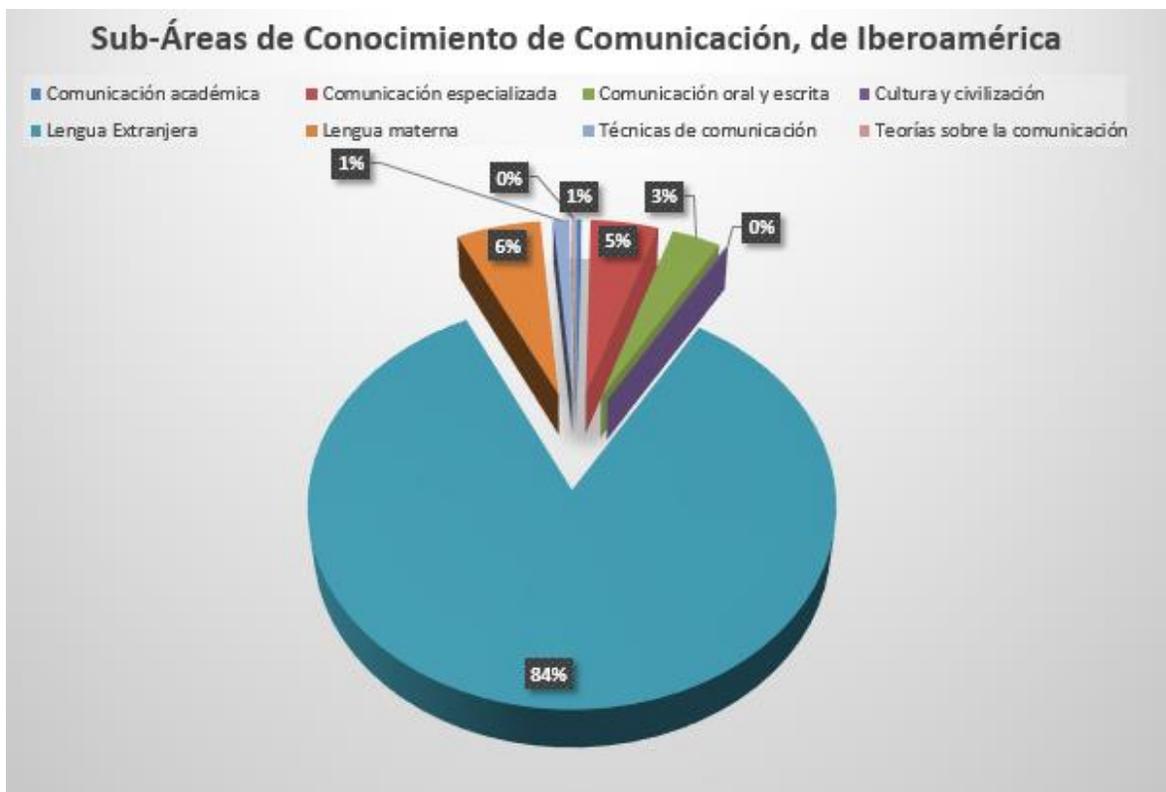


COMUNICACIÓN

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Lengua Extranjera	452	84%
2	Lengua Materna	31	6%
3	Comunicación Especializada	25	5%
4	Comunicación Oral y Escrita	18	3%
5	Técnicas de Comunicación	6	1%
6	Comunicación Académica	2	0%
7	Cultura y Civilización	1	0%
8	Teorías sobre la Comunicación	1	0%
	TOTAL	536	100%

El área de **Comunicación**, la segunda más importante de la carrera, cuenta con 8 sub-áreas y la que destaca es la de *Lengua Extranjera*, con 452 espacios de aprendizaje y un 84% del total en Iberoamérica.

La segunda sub-área es *Lengua Materna*, con 31 espacios de aprendizaje, lo que representa un 6% del total.



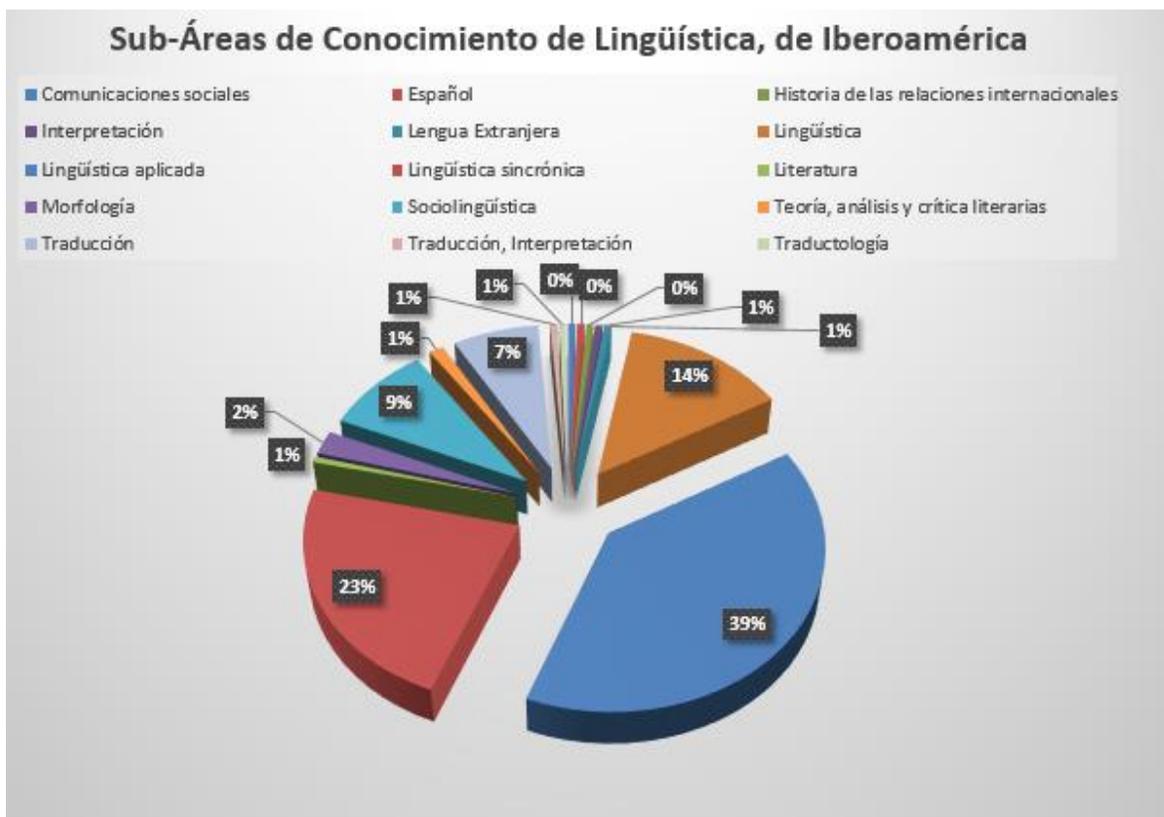
LU
CEM
ASPI
CIO

GENERALES

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Cultura y Civilización	120	45%
2	Traducción	90	33%
3	Interpretación	13	5%
4	Ética	11	4%
5	Traducción e Interpretación	8	3
6	Literatura	7	3%
7	Psicología Social	5	2%
8	Filosofía General	4	1%
9	Traductología	4	1%
10	Redacción	2	1%
11	Comunicación Oral y Escrita	1	0%
12	Historia de Países	1	0%
13	Proyectos	1	0%
14	Sociología	1	0%
15	Teoría, Análisis y Crítica Literaria	1	0%
	TOTAL	269	100%

Generales es la tercera área de la carrera con mayor relevancia y cuenta con 15 sub-áreas. La sub-área de *Cultura y Civilización* es la más grande con 120 espacios de aprendizaje, representando un 45% del total de 269 clases que se encuentran a nivel de Iberoamérica. La sub-área de *Traducción* representa un 33%, obteniendo un total de 90 espacios de aprendizaje.

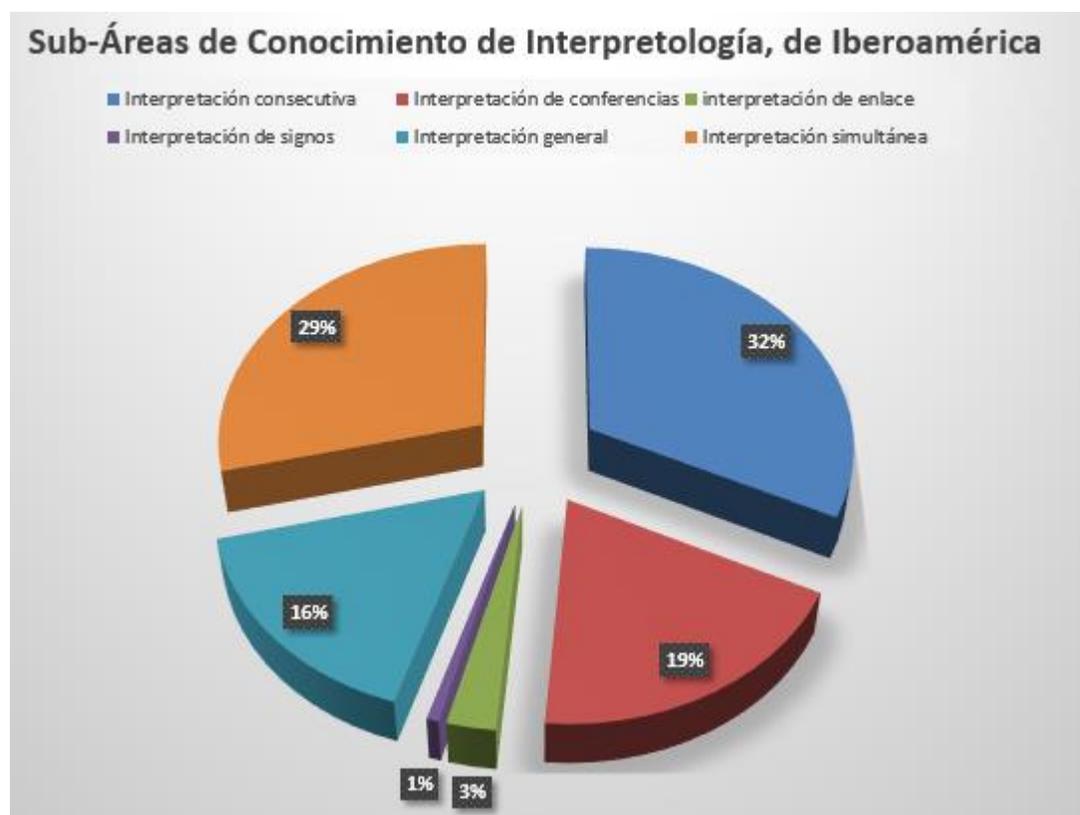
Lingüística es la cuarta área de conocimiento más grande en el campo de las Comunicaciones a nivel iberoamericano, y cuenta con 168 espacios de aprendizaje. La sub-área más importante en Iberoamérica es *Lingüística Aplicada* con 66 clases, es decir 38% del total.



INTERPRETOLOGÍA

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Interpretación Consecutiva	47	32%
2	Interpretación Simultanea	42	29%
3	Interpretación de Conferencias	28	19%
4	Interpretación General	24	16%
5	Interpretación de Enlace	4	3%
6	Interpretación de Signos	1	1%
	TOTAL	146	100%

El estudio de Benchmarking demostró que el área de **Interpretología** cuenta con 47 espacios de aprendizaje en Iberoamérica. La sub-área de *Interpretación Consecutiva* es la que obtuvo el mayor número de espacios con 47 del total, es decir un 32%, seguida por *Interpretación Simultanea* con 42 clases y un 29%.

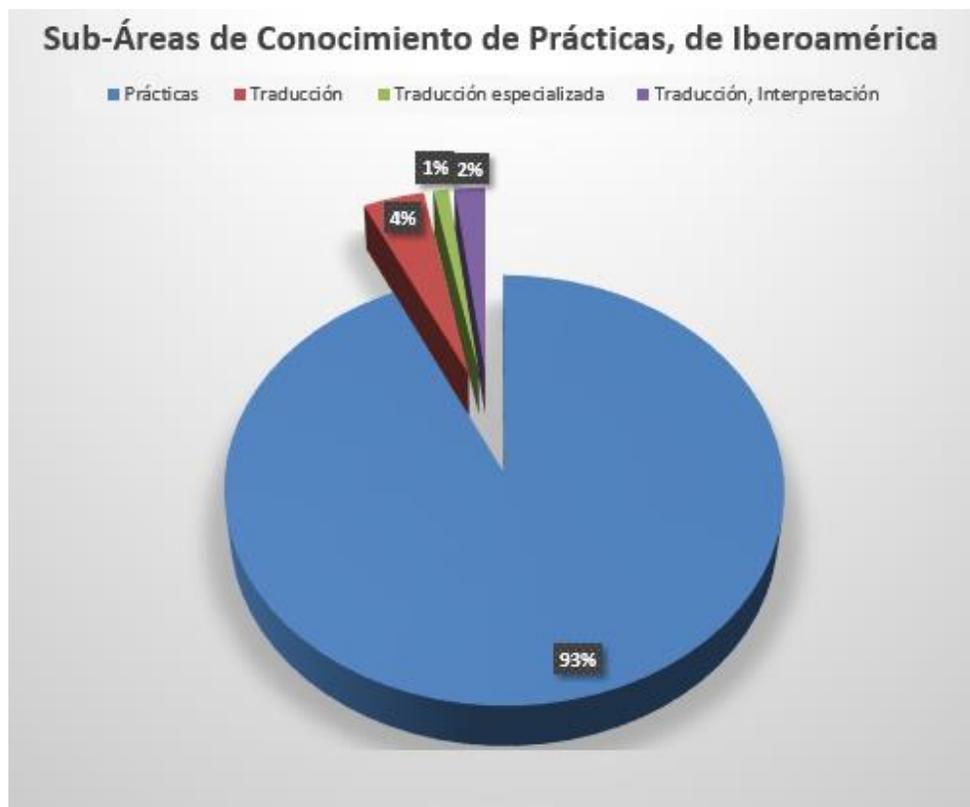


PRÁCTICAS

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Prácticas	94	93%
2	Traducción	4	4%
3	Traducción, Interpretación	2	2%
4	Traducción Especializada	1	1%
	TOTAL	101	100%

El área de conocimiento correspondiente a **Prácticas** está compuesta por 4 sub-áreas del conocimiento las cuales hacen un total de 101 espacios de aprendizaje en Iberoamérica.

A nivel de Iberoamérica es Prácticas, con 94 espacios de aprendizaje y un 93% del total la sub-área más ofertada; seguido por Traducción con 4 espacios de aprendizaje lo cual es un 4%.

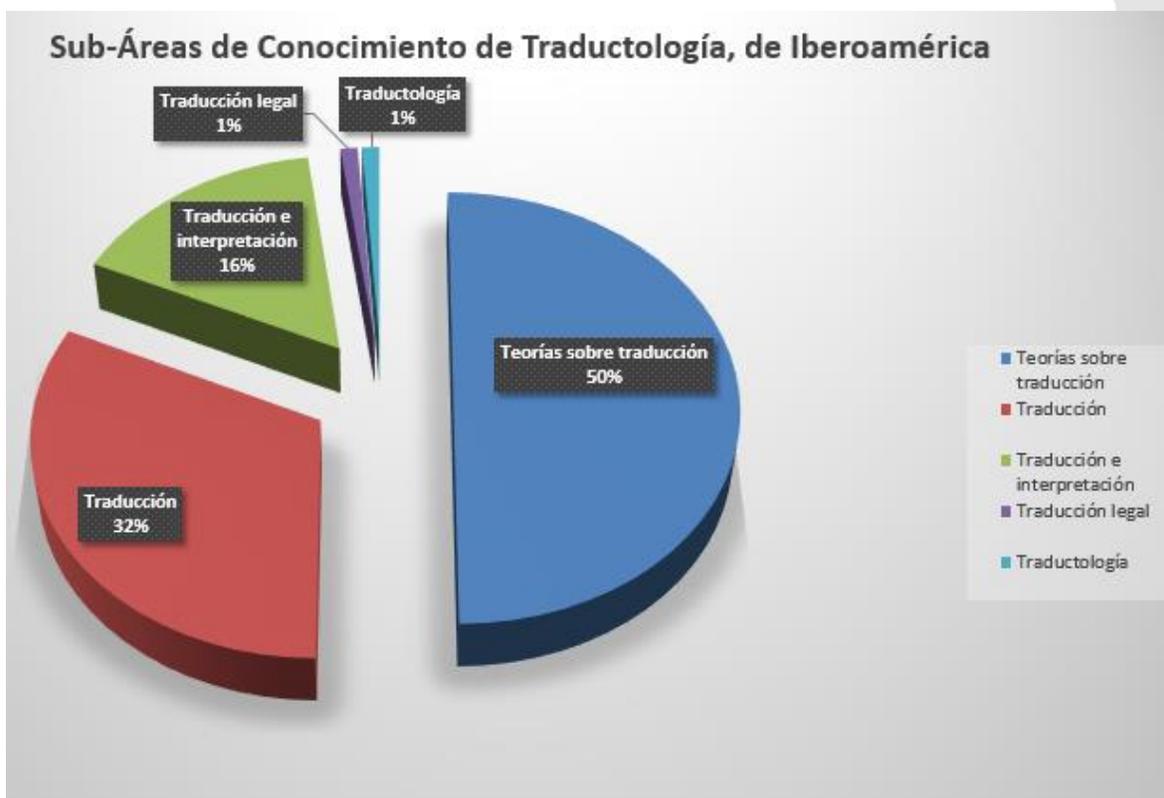


TRADUCTOLOGÍA

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Teorías sobre Traducción	47	50%
2	Traducción	30	32%
3	Traducción e Interpretación	15	16%
4	Traducción Legal	1	1%
5	Traductología	1	1%
	TOTAL	94	100%

El área de **Traductología** cuenta con 94 espacios de aprendizaje a nivel de Iberoamérica, lo que la posiciona como la sexta área de conocimiento más importante.

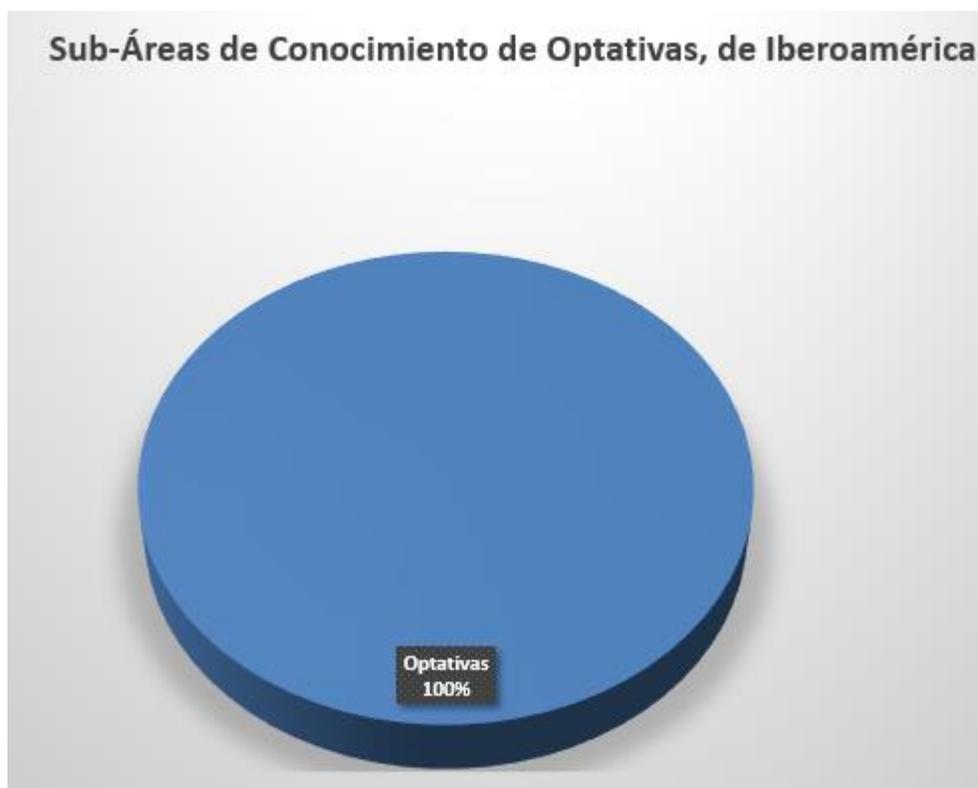
La sub-área con más clases es *Teorías sobre Traducción*, con un total de 50% de los planes de estudio, que corresponde a 94 clases en total.



OPTATIVAS

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Optativas	47	100%
	TOTAL	47	100%

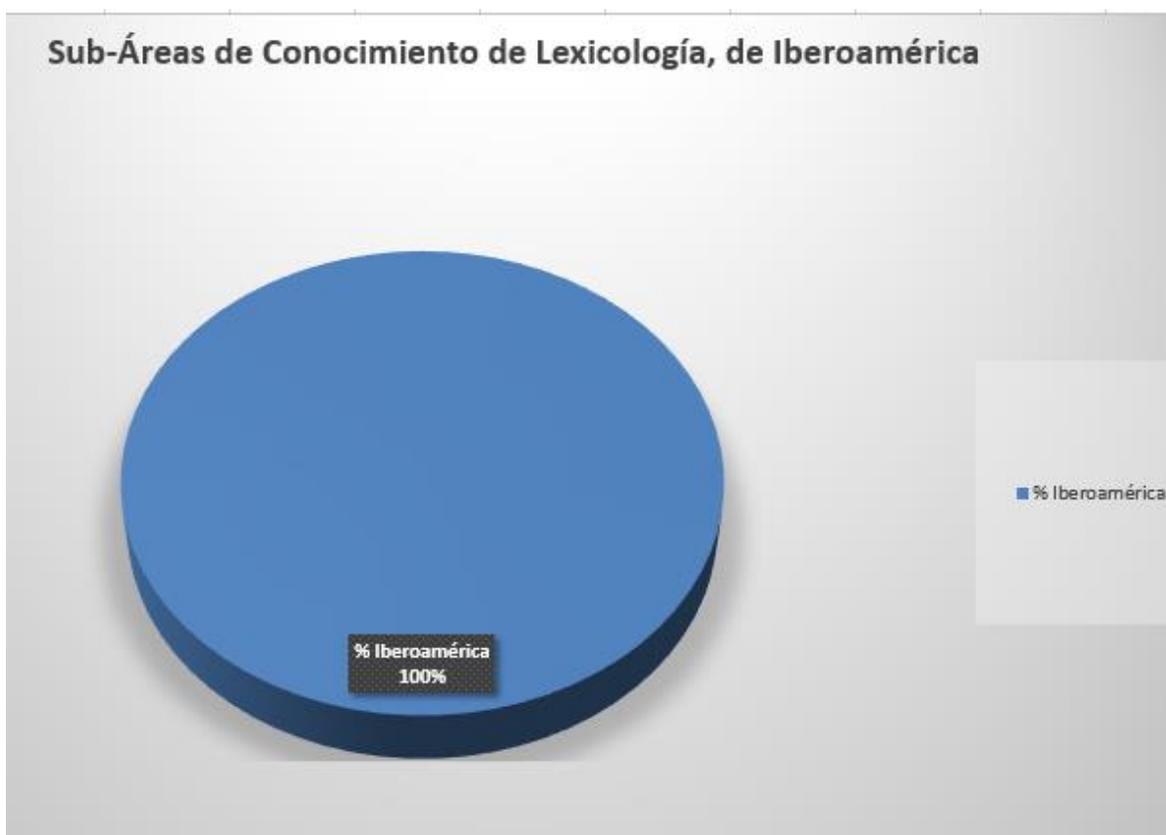
A nivel iberoamericano, **Optativas** solo está compuesta por 1 sub-área que lleva su mismo nombre lo cual corresponde la 100%.



LEXICOLOGÍA

	Sub-áreas del Conocimiento	Iberoamérica	% Iberoamérica
1	Terminología	39	100%
	TOTAL	39	100%

Finalmente, el área de **Lexicología** se encuentra representada en las universidades de Iberoamérica con un total de 39 espacios de aprendizaje, con una sub-área que es *Terminología*.



SEDI

Secretaría Ejecutiva de
Desarrollo Institucional

LU
CEM
ASPI
CIO